



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.41.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.41: < De Pausanias et de Simonide. PAUSANIAS, roi de Sparte, se trouvant un jour à table avec Simonide de Céos, le pria de débiter quelque sentence : souvenez-vous que vous êtes homme, lui dit Simonide en riant. Pausanias ne fit aucune attention à ce mot, et n'en profita pas : il était dès lors fortement attaché au parti des Mèdes ( [46](#) ); et fiers de ses liaisons d'hospitalité avec leur roi; peut-être aussi le vin avait-il égaré sa raison. Mais lorsqu'il se vit renfermé dans le temple de Minerve Chalciaëque ( [47](#) ), luttant contre la faim, près de mourir du genre de mort le plus cruel, il se souvint de Simonide : &quot;Hôte de Céos, s'écria-t-il par trois fois, il y avait un grand sens dans votre réponse; aveugle que j'étais, je n'en ai pas connu le prix (

[48](#)

)&quot;.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

[remacle.org/bloodwolf/](http://remacle.org/bloodwolf/)

historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.41.: <**Despre Pausanias și Simonide**. Pausanias, rege al Spartei, aflându-se într-o zi la masă cu Simonide din Ceos, l-a rugat să pronunțe câteva sentințe: reamintiți-vă că sunteți om, îi spuse Simonide răsând. Pausanias nu acordă nicio atenție vorbei și nu a priceput: era destul de atașat de partida Mezilor (46); și mândru de legăturile de ospitalitate cu regele lor; poate și vinul i-a amorțit rațiunea. Dar pe când se găsea închis în templul Minervei Chalciaque (47), luptând contra foamei, aproape de a muri în modul cel mai crud, își aminti de Simonide: &quot;Oaspete din Ceos, îi scrise de trei ori, era un perfect sens în fraza D-stră: orbit cum eram, n-am știut să prețuiesc (48) &quot;>.

Comentarii:

(46) Voy. le chap. 7 du liv. IV, et la note 3.

(47) *Chalciaque*, surnom que les Lacédémoniens donnèrent à Minerve, parce que, suivant les uns, elle avait à Sparte un temple d'airain; suivant les autres, parce que ce temple avait été bâti par les habitants de Chalcis

(48) Crésus, en pareille circonstances se ressouvint de même de Solon, et l'appela trois fois à haute voix. Hérodote I, 86

Traducere comentarii:

(46) A se vedea cap. 7 a cărții IV și nota 3.

(47) Chalciac: Supranume pe care Lacedemonienii îl dădeau Minervei, deoarece, după unii, ea avea la Sparta un templu de aramă; după alții, deoarece acest templu fusese ridicat de locuitorii din Chalcis

(48) Cresus, în circumstanțe asemănătoare reamintindu-și la fel de Solon l-a chemat de trei ori cu glas tare. Herodot I, 86.

Tradus astăzi pro-bono patru al lui septembrie douăzeci și douăzeci și unu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet